

Франция

Русская передача географических названий (1975)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Правила настоящей инструкции предусматривают русскую передачу географических названий Франции.

Применение инструкции правомерно также при передаче французских названий в Бельгии и Швейцарии, где французский язык является одним из государственных языков, в Канаде, в странах Африки, в Антарктиде, Океании и др.

§ 2. Передача по-русски французских географических названий производится с учетом литературного произношения современного французского языка. Местные особенности произношения, как правило, не учитываются.

§ 3. Названия, принадлежащие баскскому, бретонскому и провансальскому языкам, передаются в соответствии с национальным произношением только в том случае, если оно последовательно закреплено графически в официальных источниках (об особенностях передачи этих названий см. соответственно §§ 17, 18, 19, 20).

§ 4. Названия на острове Корсика, зафиксированные французскими источниками в итальянской форме, передаются в итальянском произношении по правилам передачи географических названий Италии:

Golf-d' Ajaccio	– зал. Аяччо
Azilone-Ampaza	– Ацилоне-Ампаца

§ 5. Географические названия Эльзаса и Лотарингии передаются во французском произношении по правилам данной инструкции:

Rhinau	– Рино
--------	--------

В тех случаях, когда передача отдельных наименований по правилам данной инструкции невозможно или ведет к искажению отдельных буквосочетаний и букв, передача производится в соответствии с правилами передачи немецких географических названий.

II. ИСТОЧНИКИ

[– – –]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Французский алфавит состоит из 26 следующих букв:

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Франции /Сост. К. Т. Бойко; Ред. Г. Г. Арутюнова.—М., 1975—78 с., 1000 экз.

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Кроме того применяются диакритические знаки:

а) Accents ´ (эгю), ` (грав), ^ (сирконфлекс) – ставятся над гласными для обозначения оттенков произношения или для различения слов;

б) ¨ (трема) – указывает, что две стоящие рядом гласные буквы не образуют буквенного сочетания, а обозначают два разных звука;

в) , (седий) – ставится под буквой **c** перед **a, o, u**; указывает, что она должна произноситься **c**, а не как **k**;

г) ´ (апостроф) – обозначает выпадение гласного звука в артиклях и предложениях.

§ 8. Долгота и краткость, открытость и закрытость гласных, имеющие во французском языке смысловозначительное значение, в передаче не отражаются.

§ 9. Ударение во французском языке постоянное, всегда падает на последний произносимый слог:

Bordeau	– Бордо́
Montpont	– Монпо́н

§ 10. Непроизносимые согласные при передаче на русский язык опускаются:

Manziat	– Манзья
Marenes	– Марен

§ 11. Графические показатели носовых гласных **n** и **m** обычно передаются с помощью русского **н**; графическое **m** передается через **м** только в тех случаях, если стоит перед произносимыми **b, p, m**, а также в конце слова (см. § 16).

§ 12. Удвоенные согласные могут передаваться одной или двумя русскими буквами в зависимости от положения в слове:

Одной русской буквой передаются удвоенные согласные в конце слова, перед немым **e** и неслоговым **i**:

Tann	– Тан
Roanne	– Роан
Noireterre	– Нуартер
Bonneville	– Бонвиль
Allier	– Алье

Удвоенное **s** передается одной русской буквой во всех позициях:

Bussan	– Бюсан
Carcassonne	– Каркасон

Все остальные согласные сохраняют удвоение в русской передаче в положении между гласными:

Charroux	– Шарру
Rouffignac	– Руффиньяк

§ 13. Удвоенные гласные, которые встречаются главным образом в словах нефранцузского происхождения, передаются одной русской буквой:

Noordpeene	– Норпен
Begaar	– Бегар

При наличии диакритического знака над одной из удвоенных гласных по-русски передаются обе буквы:

Saân – Саан
La Poôte – Ла-Пооте

§ 14. При льеzone (связывании звуков в словах, одно из которых оканчивается на непронзносимую в других случаях согласную, а следующее начинается с гласной или немого **h**), эта согласная становится пронзносимой и передается соответствующей русской буквой:

Les Iffes – Лез-Иф
St. Esprit – Сент-Эспри
Les Hommes – Лез-Ом

§ 15. Названия некоторых географических объектов даются на картах и в других изданиях в отклонение от правил инструкции в их традиционной форме, закрепившейся в литературе и картографии (см. § 36).

§ 16. Передача французских букв и буквосочетаний производится в соответствии с приводимой ниже таблицей. Буквы и буквосочетания в таблице расположены в порядке французского алфавита. Объединены только некоторые сочетания.

№№ пп	Фран- цуз- ское напи- сание	Пере- дача по- русски	Позиция в слове	Примеры		Примечание ²
				Французское написание	Русская передача	
1	а	а	если не входит в сочетания	Ally	Алли	в сочетаниях см. ae (2), aë (3), ai (4), ail, aill, aille (5), aim, aym (6), ain, ayn (7), am (8), an (9), aon (10), au (11), ay (12)
				Machy	Маши	
		я	в окончании ia	Bilia	Билия	
				Chamberia	Шамберия	
			после gn и неслогового i	Iffignac	Иффиньяк	
				Liart	Льяр	
2	ae	а	Caen	Кан		
		ae				
3	aë	aэ		Gaël	Гаэль	
				Guimaëc	Гимаэк	
4	ai	э	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h	Aigle	Эгль	
				Douai	Дуэ	
				La Belle Haie	Ла-Бель-Э	
				Mehaignoule	Меэньюль	
		е	после согласных и i	Laigle	Легль	
				Epiais	Эпье	

² Цифры в скобках означают №№ подпунктов, под которыми указанные сочетания значатся в графе 1.

5	ail	ай		Raspail	Распай		
	aill			Chaillac	Шайак		
	aille			Chénérailles	Шенерай		
6	aim, aум	эм	в начале слова перед гласными и перед произноси- мыми b, p, m	Aimant	Эман		
				Aimargues	Эмарг		
				Aymard	Эмар		
			ем	после согласных: перед гласными, перед произноси- мыми b, p, m и в конце слова	Paimbœf	Пембёф	
					Paimpol	Пемполь	
			эн	в начале слова перед остальными согласными	Haims	Эн	
					Aimfy	Энфи	
		ен	в остальных случаях	Daims	Ден		
7	ain, аун	эн	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h	Ainvelle	Энвель		
				Oain	Оэн		
				Hainiau	Эньо		
				Nohain	Ноэн		
		ен	после согласными и i	Maincy	Менси		
				Filiain	Фильен		
8	am	ам	перед гласными, перед произноси- мыми b, p, m и в конце слова	Deux Amants	Дёз-Аман		
				Paramé	Параме		
				Cambrai	Камбре		
				Champagne	Шампань		
				Ammeville	Амвиль		
				Ham	Ам		
		ан	в остальных случаях	Camp	Кан		
				Panfou	Панфу		
				Damville	Данвиль		
9	an	ан		Anglure	Англиор		
				Bussang	Бюсан		
10	aon	ан, аон		Thaon	Тан	см. фонет. источ.; при отсутствии указаний передавать ан	
				Raon-l'Étape	Раон-л'Этап		
11	au	о		Aubertans	Обертан		
				Malause	Малоз		
				Marinau	Марино		
12	ay	э	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h	Ayron	Эрон	ay может пере- даваться через аи (Ay), ай (Layon–Лайон),	
				Haybes	Эб		
				Bruay	Брюэ		

		е	после согласных и i	Azay	Азе	еи (Abbaye–Аббей); см. фонет. источ., при отсутствии указаний передавать: ау–е, ауе–ай, аус–еи	
				Bruliyay	Брюлье		
13	b	б	в начале и середине слова	Bajolet	Бажоле		
					Lebrun	Лебрён	
		опускается	в конце слова и перед v	Coulomb	Кулон	имеются исключения	
			Fabvier	Фавье			
14	c	с	перед е, i, у	Cernay	Серне	в сочетаниях см. ch (16), ck (17), cq, squ (18)	
					Cires-les-Mello		Сир-ле-Мелло
					Arcy		Арси
		к	в остальных случаях	Clermont	Клермон	имеются исключения: St. Brieuс–Сен-Бриё, Aucaleuc–Окалэ, Clerc–Клер, Franc–Фран, см. фонет. источ.	
					Lucmau		Люкмо
					Sanvic		Санвик
15	ç	с	встречается перед а, о, и	Valençay	Валансе		
					Luçon	Люсон	
					Esterençuby	Эстерансюби	
16	ch	ш	в начале и середине слова	Chantilly	Шантийи		
					La-Manche	Ла-Манш	
			в конце слова в названиях юга Франции ³	Auch	Ош		
				Tech	Теш		
		к		в конце слова в названиях севера Франции	Plourach	Плурак	
					Penmarch	Пенмарк	
17	ck	к		Mardyck	Мардик		
					Uckange	Юканж	
18	cq, squ	к		Boucq	Бук		
					Marcq	Марк	
					Pecqueuse	Пекёз	
19	d	д	в начале и середине слова	Dolancourt	Доланкур		
					Madré	Мадре	
		опускается	в конце слова	Bellard	Беллар		
					Arlod	Арло	
20	е произ-	э	в начале слова, после гласных,	Epone	Эпон	1) о передаче немого е см. п.	
					Bazuel		Базюэль

³ Границей между севером и югом Франции условно считается 46° сш.

	носи- мое, é, è, ê		кроме i, и после немого h	Hésingue	Эзенг	21 2) в сочетаниях см. eau (22), ei (23), ein, eun (24), em (25), en (26), eu (27), ey (28)
				Mouhet	Муэ	
		е	после согласных и i	Sèvre	Севр	
				Cadeac	Кадеак	
				Brienon	Бриенон	
21	е немое	опус- кается	в конце слова	Mane	Ман	
			между гласной и согласной	Tuerie	Тюри	
				Devouement	Девуман	
			в середине названия (в том числе сложного), если при его отбрасывании не образуется стечения трех согласных	Caudebec	Кодбек	m и n как показатели носового произношения гласных в счет третьего согласного не принимаются
				Massenet	Масне	
				Hautefort	Отфор	
		после g перед a, o, u	Gigean	Жижан		
			Barangeon	Баранжон		
		в словах petit, chemin	Gaillac Petit	Гайак-Пти		
			Le Quatre Chemins	Ле-Катре- Шмен		
		е	если при его отбрасывании образуется стечение трех согласных	Charleville	Шарлевиль	или стечение двух согласных + oi (oy), пере- даваемое через ya , или несло- говое i , переда- ваемое через ь
				Chatenoy	Шатенуа	
	Chaussetier			Шосетье		
22	eau	o		Eauze	Оз	
				Longjumeau	Лонжюмо	
23	ei	э	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h	Eix	Экс	
				Voueize	Вуэз	
				Meyrueis	Мерюэс	
		е	после согласных и i	Aveize	Авез	
	Messei			Месе		
24	ein, eun	эн	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h	Einvelle	Энвель	
				ен	после согласных и i	Ceindre
		Leintray	Лентре			
25	em	эм	в начале слова перед гласными	Emagny	Эманьи	
				ем	после согласных	Inghem

			перед гласными и в конце слова	St. Ephrem	Сент-Эфрем	
		ам	перед произносимыми b, p, t	Embrun	Амбрён	
				Gartempe	Гартамп	
		ан	в остальных случаях	Emfy	Анфи	
26	en	эн	в начале слова перед гласными	Enault	Эно	
		ен	в середине слова перед гласными в окончаниях éen, en, enc, ens, enx, ien, yen	Le Trenoi	Ле-Тренуа	
				Agen	Ажен	
				Mezenc	Мезенк	
				Chiennerie	Шьеннери	
			в начальном ren	Penmarch	Пенмарк	
		ан	в остальных случаях	Ennordres	Аннордр	
				Encelade	Анслад	
				Henri-Gorjus	Анри-Горжюс	
				Vermenton	Вермантон	
27	eu	э	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h	Eure	Эр	оeu см. п. 46
				La Chapelle-Heulin	Ла-Шапель-Элен	
		ë	после согласных и i	Arleux	Арлё	
				Oiyeu	Уайё	
				Condrieu	Кондриё	
28	eu	э	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h	Eynesse	Энес	
				Houeydets	Уэде	
				Labrouheyre	Лабруэр	
		е	между согласными и в конце слова	Pleyben	Плебен	
				Merray	Мерре	
				Briey	Брие	
29	f	ф		Fougaron	Фугарон	исключение: Clef–Кле
				Monfreville	Монфревиль	
				Jeuf	Жёф	
30	g	г	перед а, о, и и перед согласными	Gabarret	Габарре	gn см. п. 32
				Gorron	Горрон	
				Gurat	Гюра	
				Glos	Гло	
		ж	перед е, i, y	Angé	Анже	
				Gif	Жиф	
				Frangy	Франжи	
		опускается	на стыке сложных слов и в конце слова	Longperrier	Лонперье	
				Maing	Мен	

			в окончании gt вместе с конечной согласной	Etrœungt	Этрён		
31	gh	г	в начале и середине слова	Bazinghem	Базенгем		
		опус- кается	в конце слова	Gainsborough	Генсбору		
32	gn	нь		Ampoigné	Ампуанье	при этом после- дующие a, ou передаются через я, ю	
				Avignon	Авиньон		
				Ivignac	Ивиньяк		
				Lognoux	Лонью		
33	h	не пере- дается		Ham	Ам	в сочетаниях см. ch (16), gh (31), lh (42), ph (56), th (64)	
				Mehen	Меэн		
34	i	и	в начале слова перед согласной с последующей гласной	Igney	Инье	в сочетаниях см. ai (4), ail, aill, aille (5), aim (6), ain (7), ei (23), ein (24), il, ill, ille (36), im (37), in (38), oi (48), oim (49), oin (50)	
					Imécourt		Имекур
					Iholdy		Иоди
			между двумя согласными	Civil	Сивиль		
				Mistral	Мистраль		
				после нескольких согласных, (из которых последняя г или l), перед гласными	Briare		Бриар
					Condrieu		Кондриё
			Clion		Клион		
				Onglières	Онглиер		
			после гласных перед согласными, кроме l, или немым окончанием	Suize	Сюиз		il, ill, ille см. п. 36
		Bleuie		Блëи			
		Ecouis		Экуи			
		й	в начале слова и после немого h перед гласными	Ie	Йе		
				Hiersac	Йерсак		
				Vihiers	Вийе		
		ь	после любой одной согласной перед гласными	St. Pierre	Сен-Пьер	при этом после- дующие a, ou передаются через я, ю	
					Le Vieux		Ле-Вьё
					Auriac		Орьяк
				Riou	Рью		
	после нескольких согласных (из которых последняя не г и не l), перед гласными		Les Ricordières	Ле-Рикордьер			
			La Petite Corbière	Ла-Птит- Корбьер			
35	ï	и	перед согласными	Baïze	Баиз		
		й	перед гласными	Adelaïeau	Аделаю		
36	il, ill, ille	й	после гласных	Luxeuil	Люксëй		
				Braillans	Брайан		
				Charmoille	Шармуай		

		ий	после согласных	Aurillac	Орийак		
		иль	в словах mille, ville в конце названия	Bonneville	Бонвиль		
		илл	в указанных выше словах в середине названия и в некоторых других	Villers	Виллер	см. фонет. источ.	
				Lillers	Лиллер		
37	im, um	им	перед гласными и перед m в начале слова	Pimont	Пимон	см. aim, aum (6), oim, oum (49)	
					Immortel		Иммортель
					Ymont		Имон
			эм	в начале слова и после немого h перед произноси- мыми b, p	Imbert- Colomès	Эмбер- Коломес	
			ем	после согласных перед произноси- мыми b, p	Timbault	Тембо	
			ен	в остальных случаях	St. Symphorien	Сен- Сенфорьен	
38	in, un	ин	перед гласными и в начале слова перед n	Moulineaux	Мулино	см. ain, aun (7), ein, eun (24), oin, oun (50)	
					Innervet		Иннерве
			эн	в начале слова перед согласными, кроме n, после немого h и после гласных	Incourt		Энкур
					Hinckange		Энканж
					Le Haudouin		Ле-Одуэн
				гласных	Cahingt		Казн
			ен	после согласных	Saint Martin		Сен-Мартен
		Oltingue			Ольтенг		
		Le Syndicat			Ле-Сендика		
39	j	ж		Jablins	Жаблин		
					Majastre	Мажастр	
40	k	к		Kerbalen	Кербален		
41	l	л	перед гласными	Louisfert	Луифер	il, ill, ille см. п. 36	
			ль	перед согласными и в конце слова	Malbo		Мальбо
						Til-Châtel	Тиль-Шатель
			опус- кается	перед d и n в середине слова	Sauldre	Содр	l может опус- каться и перед другими соглас- ными, см. фонет. источ.
					Chaulnes	Шон	
				в окончаниях auld, ault, ould, oult вместе с конечной согласной	Sainte Menould	Сент-Менеу	
		Herbault			Эрбо		
			Monsoult	Монсу			
42	lh	й	после i	Breuilh	Брэй		
			л	в остальных случаях	Graulhet	Гроле	
43	m	м	перед гласными,	Malmouche	Мальмуш		

			перед произносимыми b, m, p и в конце слова	Tremblay	Трамбле	
				Pomponne	Помпон	
				Riom	Рьом	
		н	в остальных случаях	Panfou	Панфу	
				Somloine	Сонлуан	
44	п	н		Nerak	Нерак	
				Parné	Парне	
45	о	о	если не входит в сочетания	Oain	Оэн	в сочетаниях см. œ, œu (46), oë (47), oi (48), oim, oym (49), oin, oyn (50), om (51), on (52), ou (53), oy (54)
				Odeillo-Via	Одейо-Вья	
				Ecos	Эко	
46	œ, œu	э	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h	œrmingen	Эрменжен	
				œutrange	Этранж	
				hœnheim	Энем	
		ë	в остальных случаях	Etrœungt	Этрён	
				La Grisoelle	Ла-Гризель	
47	оë	ya, уэ, оэ	в зависимости от произношения	Woëvre	Вуавр	при отсутствии указаний в фонет. источ. передавать оэ
				Moëns	Муэн	
				Ploëzal	Плоэзаль	
48	oi	ya		Oiron	Уарон	
				Benoi	Бенуа	
				Charmoille	Шармуай	
49	oim, оуп	уам	перед гласными			
		уэм	перед произносимыми b, p и в конце слова	Woimbay	Вуэмбе	
		уэн	в остальных случаях			
50	oin, оуп	уан	перед гласными	Moine	Муэн	
		уэн	перед согласными и в конце слова	Poinson	Пуэнсон	
				Baudoin	Бодуэн	
51	om	ом	перед гласными, перед произносимыми b, p, m и в конце слова	Les Comognes	Ле-Комонь	
				Combemore	Комбемор	
				Ecommoy	Экоммуа	
				Condom	Кондом	
		он	в остальных случаях	Domfront	Донфрон	
				La Grande de Vicomté	Ла-Гранд-де-Виконте	
52	он	он		Oncy	Онси	
				Clisson	Клисон	

53	ou	у		Oudan	Удан	
				Bouan	Буан	
		ю	после gn и неслогового i	Lognou	Лонью	см. пп 32 и 34
				Riou-Péroux	Рью-Перу	
54	ou	ya	перед согласными, перед немим окончанием и в конце слова	Oyré	Уаре	
				Troyes	Труа	
				Ivoy	Ивуа	
		уай	перед гласными	Oyeu	Уайё	
				Noyalle	Нуайаль	
55	p	п	в начале и середине слова	Pontoise	Понтуаз	имеются исключения, см. фонет. источ.
				Espère	Эспер	
			в конце одно-сложных слов	Le Sap	Ле-Сап	
		Cap		Кап		
		опускается	в остальных случаях	Duchapt	Дюша	
				Rupt	Рю	
56	ph	ф		Phalsbourg	Фальсбур	
				Caïphe	Каиф	
				St. Joseph	Сен-Жозеф	
57	q	к		Chantecoq	Шанткок	см. cq, cqu (18), qu (58)
				Saint Cirq	Сен-Сирк	
58	qu	к		Le Quarte	Ле-Карт	
				Château-l'Evêque	Шато-л'Эвек	
59	r	опускается	в окончаниях cher, ger, ier много-сложных слов	Anger	Анже	
				Lédrier	Ледрие	
				Rive-de-Gier	Рив-де-Жье	
		р	в остальных случаях	Ramonchamp	Рамоншан	
				Segur	Сегюр	
				Samer	Самер	
60	s	с	в начале названия	Stenay	Стене	ss между гласными передается одной русской буквой
				Sablé	Сабле	
			в начале второго слова в много-сложных словах	Beausoleil	Босолей	sc см. п. 61
				Beausejour	Босежур	
			в середине простого слова перед согласными, кроме l, m, n	Asté	Асте	
				Rosporden	Роспорден	
			в конце слова после l, p и носовых	Douls	Дульс	
				Aups	Опс	
				Sens	Санс	

			в окончаниях as, ès, is, os, us в названиях юга Франции	Callas	Каллас			
				Cabriès	Кабриес			
				Cahus	Каюс			
		з	между гласными и между гласными и немым h	Balaise	Балез			
				Palaiseau	Палезо			
			после l в середине слова	Belsunce	Бельзёнс			
				Salses	Сальз			
			в случае лезон	Les Ormes	Лез-Орм			
		опускается	в середине слова перед l, m, n	Biesles	Бьель			
				Blesmes	Блем			
				Asnan	Анан			
			после согласных и немого e в конце слова	Lomers	Ломбер			
				Fourches	Фурш			
			в окончаниях as, ès, is, os, us в названиях севера Франции	Chablis	Шабли			
		Fouras		Фура				
61	sc	c	перед e, i, y	Sceaux	Со			
					Scillé	Сийе		
					Scye	Си		
			ск	в остальных случаях	La Scarpe	Ла-Скарп		
		Bosc			Боск			
62	t	T	в начале и середине слова	Talange	Таланж	ti + гласная см. п. 63, th (64), tz (65)		
					Cotantain		Котантен	
				в случае лезон	Saint Etienne		Сент-Этьен	
				в конце слова в названиях юга Франции	Alet	Алет	имеются исключения, см. фонет. источ.	
			Plouaret		Плуарет			
			опускается	на стыке сложных слов перед согласными	Montbard	Монбар		
					в конце слова, кроме случаев, указанных выше	Sabarat	Сабара	
						Grolet	Гроле	
				Camembert	Камамбер			
63	ti + гласная	T	в начале слова	Tiercé	Тьерсе			
				в окончаниях ier, ière, iers	Noirmoutier	Нуармутье		
					Poitiers	Пуатье		
					La Mulatière	Ла-Мюлатьер		
			после s, x	Saint-Sebastien	Сен-Себастьян			
			c	в остальных случаях	Gentioux	Жансью		
					Multien	Мюльсьен		
		Saint-Martial			Сен-Марсьяль			

64	th	т		Therain	Терен	
				Manthelan	Мантелан	
				Saint-Matieu	Сен-Матъё	
				Bourth	Бурт	
65	tz	с		Metzeral	Месраль	конечное tz иногда опуска- ется, см. фонет. источ., при от- сутствии указа- ний передавать с
				Jametz	Жамес	
				Litz	Лис	
66	u	ю		Ucel	Юсель	qu см. п. 58
				Hulluche	Юллюш	
				Cucuron	Кюкюрон	
				Dangu	Дангю	
	опус- кается	после g перед e, i, y	Guenon	Генон	имеются исключения Guise–Гюиз	
			Guines	Гин		
			Maguy	Маги		
67	um	юм	перед гласными и перед m	Flumé	Флюме	перед осталь- ными согласны- ми передается эн, ён соот- ветственно
				Rumigny	Рюминьи	
				Rummel	Рюммель	
				Plumme	Плюм	
	эм	в начале слова и после гласных, кроме i, перед произносимыми b, р	Umpeau	Эмпо		
			Humbert	Эмбер		
	ём	после согласных и i перед произноси- мыми b, р и в конце слова	Leumbres	Лёмбр		
68	un	юн	перед гласными и перед n	Lunan	Люнан	
				Huningue	Юненг	
				Brunnen	Брюннен	
	эн	в начале слова, после гласных, кроме i, и после немого h перед согласными (кроме n)	Unverre	Энвер		
			Mehun	Меэн		
			Hundling	Эндлен		
	ён	в остальных случаях	Belseunce	Бельзёнс		
Loudun			Лудён			
69	v	в		Vauban	Вобан	
				Vivier	Вивье	
70	w	в, у	в зависимости от произношения	Walche	Вальш	при отсутствии указаний в
				Wali	Вали	

				Wessant	Уэсан	фонет. источ. передавать в
71	х	кс, гз, с, з, иногда опус- кается	в зависимости от произношения	Xanray	Ксанре	произношение устанавливается только по фонет. источ.; при отсутствии указаний передавать кс
				Exhilly	Эксийи	
				Exilles	Эгзий	
				Xaronval	Гзаронваль	
				Xertigny	Сертиньи	
				Auxerre	Осер	
				Dixième	Дизьем	
				Dixmont	Димон	
				Exmes	Эм	
72	у	и	в начале слова перед согласными	Yrouerre	Ируэр	в сочетаниях см. ау (12), еу (28), еуп (24), ум (37), уп (38), оу (54), оум (49), оуп (50)
				Ymont	Имон	
			в середине слова между согласными	Saint Cyr	Сен-Сир	
				в конце слова	Toury	
			Mouy		Муи	
			й	в начале слова перед гласными	Yenne	
		Yeuse			Йёз	
		Yevre			Йевр	
		в середине слова между гласными		Noyan	Нуайан	
				Pleyel	Плейель	
				ь	после одной согласной перед гласной	Nyoiseau
		Lyautey	Льоте			
	Dyo	Дьо				
74	ум	см. п. 37				
75	уп	см. п. 38				
76	z	з	в начале и середине слова	Cazobon	Казобон	
				с	в конце слова	
		опус- кается	в конце слова в названиях севера Франции			
				Forclaz	Форкла	

IV. БАСКСКИЕ, БРЕТОНСКИЕ И ПРОВАНСАЛЬСКИЕ НАЗВАНИЯ

§ 17. Баскские, бретонские и провансальские названия на территории Франции в основном передаются так же, как французские. В инструкции даны только особенности передачи отдельных букв и буквосочетаний.

Баскские названия⁴

§ 18. Баскский алфавит состоит из следующих букв:

Aa, Bb, Dd, Êê, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, L̂l̂, Mm, Nn, Ññ, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Üü, Xx, Yy, Zz.

Особенности передачи

<i>Баскское написание</i>	<i>Передача по-русски</i>
ḏ	д
g	г
lh	ль
l̂	ль
ñ	нь
ph	п
tx	ч
tz	с
u	у (в начале слова)
ü	ю
x	ш
y	й
z	с

Бретонские названия⁵

§ 19. Бретонский алфавит состоит из следующих букв:

Aa, Bb, Ch ch, C'h c'h, Dd, Ee, Ff, Hh, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Yy, Zz.

Особенности передачи

<i>Бретонское написание</i>	<i>Передача по-русски</i>
c'h	х
eü	еу
'f	в

⁴ Баскский язык относится к группе романских (sic!) языков. Он распространен в Байонском и Молеонском округах.

⁵ Бретонский язык относится к группе кельтских языков. В настоящее время он распространен в провинции Финистер и в западных частях провинций Кот-дю-Нор и Морбиан.

g	Г
ïa	иа
ïe	ие
ll	Л (в конце слова)
nh	нь
n	Н
oun	ун
oü	оу
s	С (во всех позициях)
v	немое после n
	О (в конце слова)
w	У (в сочетании gwa)
	В (в сочетаниях gwe, gwi)
x	Ш
zh	З

Провансальские названия⁶

§ 20. Провансальский алфавит состоит из следующих букв:

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Zz.

Особенности передачи

<i>Провансальское написание</i>	<i>Передача по-русски</i>
aï	ай
aïo	айо
aü	ау
eï	ей
eü	еу
ieü	иеу
lh	л
ñ	нь
nh	нь
oï	ой
oü	оу
oun	ун

⁶ Провансальский язык относится к группе романских языков. Граница распространения провансальского языка проходит от устья р. Жиронда через Центральный массив к Альпам.

üei	уэй
tg	дж
tj	дж
u	у (в начале слова)

V. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В СОСТАВЕ НАЗВАНИЙ

§ 21. Числительные в составе названий, обозначающие даты, в русской передаче пишутся цифрами независимо от их написания в источниках (названия месяцев и термины при этом переводятся):

Rue du 4 Août	– ул. 4 Августа
Premier Mars 1943	– ул. 1 Марта 1943
Quatorze Juillet	– пл. 14 Июля

§ 22. Количественные числительные, написанные арабскими цифрами, и порядковые числительные, написанные арабскими и римскими цифрами, транскрибируются:

19 ^e Rue	– Дизнёвьем-Рю
Dixième Avenue	– Дизьем-Авеню
Deux Places	– Дё-Плас
Les Trois Renards	– Ле-Труа-Ренар
Rue de Napoléon I ^{er}	– Рю-де-Наполеон-Премье
Cours Albert I ^{er}	– Кур-Альбер-Премье

§ 23. Количественные числительные, написанные римскими цифрами, сохраняют свое написание в русской передаче:

B ^d Jean XXIII	– бульвар Жан XXIII
Rue Henry IV	– Рю-Анри IV

VI. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И РАЗЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

§ 24. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род объекта (гора, река, мыс, озеро и т. п.), должны переводиться или транскрибироваться с изложенными ниже правилами:

1. термины транскрибируются, если они сопровождают названия, выраженные прилагательными, причастиями и числительными:

Belle Île	– о. Бель-Иль
Cap Blanc	– м. Кап-Блан
Mont Aimé	– г. Монт-Эме
Les Sept Îles	– о-ва Ле-Сет-Иль

Примечание. Термины с прилагательными, несогласованными в роде и числе, переводятся:

Pointe Normand	– м. Норман ⁷
----------------	--------------------------

⁷ Форма, имеющая широкое распространение в Канаде.

2. Во всех остальных случаях термины переводятся. Если термины соединяются с названием предлогами de (d'), du, de la, de l', à, à la, au, aux, то они опускаются вместе с вышеуказанными элементами, а перед названием ставится русский перевод в полной или сокращенной форме:

Etang Rome	– оз. Ром
Anse de Vauville	– зал. Вовиль
P ^{te} de l'Épée	– м. Эпе
Île d'Oleron	– о. Олерон
Torrent de Ponsart	– р. Пансар
Cap à Foux	– м. Фу

§ 25. Микрогеографические термины (улицы, площади, набережные и т. п.) транскрибируются за исключением случаев, когда собственная часть названия содержит дату (см. § 21):

Rue Rouget de l'Île	– Рю-Руже-де-л'Иль
Que Achille Lignon	– Ке-Аший-Линьон
Place d'Italie	– Плас д'Итали
Avenue de la Paix	– Авеню-де-ла-Пе
Route de la Reine Marguerite	– Рут-де-ла-рен-Маргерит

§ 26. Пояснительные надписи на картах переводятся:

hôpital	– госпиталь
stade	– стадион

§ 27. Созвучные термины (т. е. термины, близкие по звучанию русским терминам), переводятся, независимо от того, какой частью речи выражена собственная часть названия:

B ^d Anatole France	– бульвар Анатоль-Франс
Parc Beaux	– парк Бо
Canal Joli	– кан. Жоли

§ 28. Различительные определения:

bas	– нижний
haut	– верхний
oriental	– восточный
occidental	– западный

и т. п.

переводятся в названиях департаментов, образованных от традиционных названий рек (названия департаментов при этом сохраняют традиционную форму):

Basses Alpes	– Нижние Альпы
Loire Inférieure	– Верхняя ⁸ Луара

В сочетании с названиями других объектов различительные определения транскрибируются:

Haut Provence	– О-Прованс
---------------	-------------

⁸ Вернее: Нижняя Луара. – *Сост. КНАВ.*

VII. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 29. Географические названия, состоящие из двух и более компонентов, по-русски пишутся слитно или через дефис в зависимости от написания в источниках:

Montpont – Монпон
Mont-Notre-Dame – Мон-Нотр-Дам

В случае расхождения в источниках предпочтение отдается слитному написанию:

Noireterre – Нуартер
Noire Terre

§ 30. Все значимые элементы названия пишутся по-русски с прописной буквой. Предлоги и союзы в составе названий транскрибируются и пишутся со строчной буквы в середине слова:

Annet sur Marne – Анне-сюр-Марн
Sapogne-et-Feuchères – Сапонь-э-Фёшер

§ 31. Части населенных пунктов, поясняющие местоположение (на реке ..., в ... местности и т. п.), могут опускаться на мелкомасштабных картах с большой нагрузкой при наличии на карте названия объекта, по которому дается уточняющая часть названия другого объекта, например, название Epinau-sur-Orge – **Эпине-сюр-Орж** может быть дано в форме **Эпине** при наличии подписи **Орж** для реки, на которой расположен данный населенный пункт.

§ 32. Артикли отбрасываются при передаче названий рек и сохраняются в названиях населенных пунктов и других объектов:

Le Jarret – Жарре (река)
Le Chesne – Ле-Шен (нп)
Les Héaux – Ле-Эо (скалы)

§ 33. Апостроф сохраняется в русском написании:

L'Isle-Adam – Л'Иль-Адам
La Patte d'Oie – Ла-Пат-д'Уа

§ 34. Сокращенные варианты географических терминов и отдельных компонентов названий, которые часто встречаются в картографических источниках, подлежат расшифровке (см. Приложение 2) и должны сохраняться или отбрасываться в русской передаче по общим правилам, указанным в § 24:

Et. de Palo – оз. Пало
Vert le G^d – Вер-ле-Гран
Joue-s.-Erdre – Жу-сюр-Эдр
Le V^x Blanc Menil – Ле-Вьё-Блан-Мениль

Сокращения части названия, которые входят в состав небольших объектов, должны расшифровываться по близлежащему крупному объекту, принадлежность к которому не вызывает сомнений, и передаваться в полной форме:

Tessy-s.-V. – Тесси-сюр-Вир

§ 35. Если собственная часть названия содержит инициалы, они должны быть расшифрованы и переданы в полной форме:

Place H. Barbus – Плас-Анри-Барбю

В случае невозможности их расшифровки – опускать в передаче:

Rue P. Teste – Рю-Тест

VIII. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 36. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции. Названия, производные от традиционных, оформляются по-русски:

Bassin de Paris – Парижский бассейн
Normandie, collines de – Нормандская возвышенность
Baie de Somme – бухта Соммы

<i>Французское написание</i>	<i>Передача по инструкции</i>	<i>Традиционная форма, принятая к передаче</i>
Aisne	Эн	Эна
Alpes	Альп	Альпы
Alsace	Альзас	Эльзас
Ardenne	Арден	Арденны
Bayonne	Байон	Байонна
Biarritz	Бьяррис	Биарриц
Bourgogne	Бургонь	Бургундия
Cevennes	Севен	Севенны
Charente	Шарант	Шаранта
Châtillon	Шатийон	Шатильон
Corse	Корс	Корсика
Côte d'Azur	Кот-д'Азюр	Лазурный берег
Dunkerque	Дёнкерк	Дюнкерк
Flandre	Фландр	Фландрия
Garonne	Гарон	Гаронна
Gironde	Жиронд	Жиронда
Îles d'Hyeres	Йер, о-ва	Йерские острова
Jura	Жюра	Юра
Landes	Ланд	Ланды
La Plaine	Ла-Плен	Вандейская равнина
Le Havre	Ле-Авр	Гавр
Lille	Лиль	Лилль
Loire	Луар	Луара
Longwy	Лонуи	Лонгви
Lorraine	Лоррен	Лотарингия
Lyon	Льон	Лион
Marne	Марн	Марна
Marseille	Марсей	Марсель
Menton	Мантон	Ментона

Metz	Мец	Мец
Meuse	Мёз, р.	1) Маас, 2) Мёз (Маас)
Nice	Нис	Ницца
Normandie	Норманди	Нормандия
Oise	Уаз	Уаза
Paris	Пари	Париж
Picardie	Пикарди	Пикардия
Pyrénées	Пирене	Пиренеи
Reims	Ренс	Реймс
Rhône	Рон	Рона
Roussillon	Русийон	Руссильон
Saône	Сон	Сона
Sarthe	Сарт	Сарта
Savoie	Савуа	Савойя
Seine	Сен	Сена
Somme	Сом	Сомма
Toulouse	Тулуз	Тулуза
Vendée	Ванде	Вандея
Verdun	Вердён	Верден
Versailles	Версай	Версаль
Viennes	Вьен	Вьенна
Vosges	Вож	Вогезы
Yonne	Йон	Йонна

Приложение 1

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

[---]

Приложение 2

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ основных географических терминов и других слов, формирующих топонимию Франции

[---]